**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za francuske i frankofonske studije** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | | | 2024./2025. | | | |
| **Naziv kolegija** | **Recepcija prijevoda i prijevodna kritika** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | **3** | | | |
| **Naziv studija** | Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | | integrirani | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | 2. | | | | | | | | 3. | | | | | | 4. | | | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | I. | | | | | | | | II. | | | | | III. | | | | IV. | | | | | V. | | | | | | | VI. |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | izborni kolegij | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | | | | DA  NE |
| **Opterećenje** | 15 | **P** | 15 | | **S** | | | |  | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | | | | | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | francuski | | | | | | | | | | |
| **Početak nastave** | 17.02.2025. | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | 29.05.2025. | | | | | | | | | | |
| **Preduvjeti za upis** | Upisan II. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | red. prof. dr. sc. Vanda Mikšić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | vmiksic@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | Uto 10h-12h | | | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** | izv. prof. dr.sc. Mirna Sindičić Sabljo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | msindici©unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | Vidi raspored konzultacija | | | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** | red. prof. dr. sc. Vanda Mikšić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | vmiksic@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | |  | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | vježbe | | | | | | obrazovanje na daljinu | | | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | laboratorij | | | | | | mentorski rad | | | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | | Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:  1) objasniti važnost prevodilačke djelatnosti, njezine recepcije te prijevodne kritike;  2) objasniti proces ulaska prijevoda u književnost, odnosno kulturu primateljicu;  3) služiti se osnovnim pojmovima iz povijesti prevođenja književnih tekstova s francuskog na hrvatski te hrvatskog na francuski jezik;  4) navesti dvadesetak suvremenih književnih prevoditelja s francuskog na hrvatski te s hrvatskog na francuski jezik;  5) prepoznati, samostalno otkrivati i promišljati određene probleme vezane za recepciju prijevoda i prijevodnu kritiku;  6) navesti nekoliko kritičkih pristupa prevođenju i objasniti njihove glavne značajke;  7) samostalno analizirati neki postojeći književni prijevod i uočiti eventualne izazove za prevoditelja te osobitosti prijevodne strategije, odnosno poetike pojedinog prevoditelja;  8) komparativno analizirati više inačica prijevoda istoga književnoga teksta;  9) kritički vrednovati kvalitetu već postojećeg prijevoda nekog književnog djela. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa** | | | | | | | | Na razini programa će studenti nakon odslušanog kolegija moći:  1) prepoznati i objasniti prijevodne postupke i strategije u književnom djelu;  2) analizirati književno djelo iz traduktološke perspektive;  3) poznavati povijesni presjek prevođenja (s francuskog) na području Hrvatske, te prevođenja hrvatske književnosti na francuski jezik;  4) produbljivati spoznaje vezane za francusku i frankofonske kulture (književnosti);  5) produbiti jezične znanja i vještine do razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u do završetka studijskog programa;  6) primijeniti i produbiti usvojene spoznaje pri izradi pisanog rada na zadanu ili odabranu temu;  7) uočiti potrebu za stalnim učenjem i stručnim usavršavanjem. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | izlaganje | | | | | | projekt | | | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | | ostalo: | | | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave i izvršenje zadanih aktivnosti (zadaće, praktični rad). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** |  | | | | | | | | | | | | | | Prema kalendaru, naknadno | | | | | | | | | | | |  | | | | | | |
| **Opis kolegija** | Kolegij se sastoji od teorijskog i praktičnog dijela. Predavanja su posvećena prijevodnoj recepciji i raznim kritičkim pristupima prevođenju, a obuhvaćaju i povijesni pregled prevodilaštva (s francuskog) na području Hrvatske, kao i prevođenja hrvatske književnosti na francuski.  Pritom se kombiniraju metode izravnog poučavanja i aktivnog učenja, a studenti se za pojedine teme trebaju pripremati kod kuće, kako bi se na satu moglo o njima raspravljati te znanja stjecati i konstruktivističkim pristupom. Aktivnost studenata na satu vrednuje se i ugrađuje u konačnu ocjenu. Tijekom semestra studenti će imati priliku pisati kolokvij.  Seminari se sastoje od (komparativnih) analiza književnih djela, raznih ciljanih zadataka, te izrade pisanog rada na zadanu ili odabranu temu, prema uputama nastavnika.  Ciljevi kolegija su: omogućiti studentima stjecanje uvida u složenost procesa prijevodne recepcije i kritičkih pristupa, poticati studente na samostalno istraživanje te na izgradnju analitičkog i kritičkog aparata potrebnog za buduće kvalitetno prevođenje literature sa suvremenog francuskog jezika na hrvatski jezik. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | Predavanja:   1. Uvodno predavanje: Književni prijevodi i njihova uloga u izgradnji kulture nekog naroda 2. Od prijevoda do knjige – kako strani književni tekst dolazi do čitatelja 3. Svjetska književnost i prevođenje 4. Pascale Casanova i svjetska književna republika 5. Sociologija prevođenja 6. Prevoditeljski studiji i studiji adaptacija 7. Kolokvij 8. Periodizacija prevodilaštva (s francuskog) na području Hrvatske 9. Prijevodna kritika 10. Analiza književnog prijevoda I 11. Analiza književnog prijevoda II 12. Analiza književnog prijevoda III 13. Prijevodna recepcija hrvatske književnosti u Francuskoj 14. Traduktološka analiza hrvatskih književnih tekstova u francuskom prijevodu 15. Zaključna diskusija i ponavljanje | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | -Apter, Emily: *The Translation Zone. A New Comparative Literature*, Princeton University Press, 2006.  -Bassnett, Susan: *Translation*, Routledge, 2014.  -Buzelin, Hélène, « Sociology and translation studies », in : *The Routledge Handbook of Translation Studies*, ed. C. Millán, F. Bartrina, 2013, p. 186-200.  -Casanova, Pascale: *La République mondiale des lettres*, Éd. du Seuil, Pariz, 1999. odabrani ulomci  -Compagnon, Antoine : *La littérature, pour quoi faire ?*, uvodno predavanje, Collège de France, 30/11/2006.  -Hewson, Lance: *An Approach to Translation Criticism*, John Benjamins BV, Amsterdam-Philadelphia, 2011, odabrani ulomci.  -Lefevere, André: "Introduction: Comparative Literature and Translation", *Comparative Literature*, Vol. 47, No. 1, 1995, p. 1-10.  -Lefevere, André: *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Routledge, 1992.  -Maingueneau, Dominique: *Les termes clés de l'analyse du discours*, Le Seuil, Pariz, 1996, odabrani dijelovi.  -Meschonnic, Henri: *Poétique du traduire*, Verdier, Pariz, 1999, poglavlje „Traduire la littérature“.  -Risterucci-Roudnicky, Danielle, Introduction à l’analyse des œuvres traduites, Armand Colin, Paris, 2008.  - Sapiro, Gisèle, *Sociologie de la littérature*, La Découverte, 2014.  - Sapiro, Gisèle, « The Sociology of Translation: A New Research Domain », in : *A Companion to Translation Studies*, ed. S. Bermann, C. Porter, 2014, p. 82-94.  - Spivak, Gayatri Chakravorty, *Death of a discipline*, Columbia University Press, 2003. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** | - Casanova, Pascale: *La langue mondiale. Traduction et domination,* Éd. du Seuil, Pariz, 2015.  **-**Pavlović, Cvijeta: *Hrvatsko-francuske književne veze*, FF Press, Zagreb, 2008, odabrana poglavlja.  -Oseki-Dépré**,** Inês: *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Collin, Pariz, 1999, odabrana poglavlja. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | | seminarski  rad | | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | praktični rad | | | | | | | | drugi oblici | |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 20% redovito pohađanje nastave, priprema za nastavu (zadaće) i aktivnost na satu  20% samostalan pisani rad  60% pismeni ispit  Pismeni ispit sastoji se od dva dijela, koji se ocjenjuju zasebno. Prvi dio ispit je znanja (teorija) koji nosi 70% od ukupne ocjene ispita. Za prolazak je potrebno prikupiti minimalno 56% bodova. Drugi dio je analiza prijevoda (ulomka) konkretnog književnog teksta (primjena usvojenih znanja), koji nosi 30% ukupne ocjene ispita. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)** | 0-55 | | | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 56-65 | | | | | | % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 66-80 | | | | | | % dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 81-90 | | | | | | % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 91-100 | | | | | | % izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena /**  **Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)